

SSA Women's Chorus, *a cappella*

Comissioned in 2014 by Hingrid Kujawinski to The Voorbees Choir at Rutgers University

CANÇÃO da PRIMAVERA

(Spring Song)

Music by Edgar F. Girtain IV
Lyrics by Mario Quintana

Canção da Primavera

(Para Érico Veríssimo)

Primavera cruza o rio
Cruza o sonho que tu sonhas.
Na cidade adormecida
Primavera vem chegando.

Catavento enloqueceu,
Ficou girando, girando.
Em torno do catavento
Dancemos todos em bando.

Dancemos todos, dancemos,
Amadas, Mortos, Amigos,
Dancemos todos até

Não mais saber-se o motivo...
Até que as paineiras tenham
Por sobre os muros florido!

-Mário Quintana; Canções, 1946

Spring Song

(For Erico Verissimo)

Spring crosses the river
Crosses the dream that you dream.
In the sleeping city
Spring is coming.

Weathervane going crazy,
Went turning, turning.
Around the weathervane
Let's all dance in a pack.

Let's all dance, dance,
Beloved, Dead, Friends,
Let's dance until

We no longer know the reason why...
Until *paineiras* have
Flowered over the walls!

-Mario Quintana; Songs 1946.
Translation , Girtain/Kujawinski

CANÇÃO da PRIMAVERA

(Spring Song)

Mário Quintana (1946)

Edgar F. Girtain IV

Slow, bleak. ♩ = 50

SOPRANO 1*

p cresc. poco a poco

Pri-ma, pri-ma, pri

SOPRANO 2

p cresc. poco a poco

Pri-ma, ve-ra,

pp sfz pp cresc. poco a poco

Mmm Ah Ah Ah

ALTO

pp sfz pp cresc. poco a poco

Mmm Ah Ah Ah

gliss. (stagger breathe) gliss. gliss. gliss.

Piano (Rhl. Only)

ad lib.

A

Andante ♩ = 54

Spring crosses the river

f

ma, ve-ra, pri - ma, ve-ra, ve-ra, Pri-ma - ve - ra cru - za o ri - o, Pri-ma

f

ve-ra, ve-ra, ve-ra, ve-ra, ve-ra, Pri-ma - ve - ra cru - za o ri - o, Pri-ma

gliss. Ah Ah Ah Pri-ma - ve - ra cru - za o ri - o, Pri-ma

f div. Pri-ma - ve - ra cru - za o ri - o, Pri-ma

gliss. Pri-ma - ve - ra cru - za o ri - o, Pri-ma

* Soprano I should be divided and placed antiphonally, so that half of the section is on the opposite side of the choir from the other. A wider distribution, so Soprano I is located to the edge of the stage, is also possible.

B

10 *Crosses the dream that you dream.*

mf *Cru-za o so-nho,*

mf *Cru-za o so-nho, Cru-za o so-nho,*

mf *so-nho, cru-za o son-ho, so-nho-que tu*

mf *ve-ra cru-za o ri-o, Cru-za o so-nho-que tu so-nhas, que tu so-nhas, so-nho,*

C

17 *In the sleeping city* *rit.* *With Motion* *f* *Spring is coming.* *♩ = 80*

f *Na ci - da - de a-dor-me - ci - da pri-ma*

f *Na ci - da - de a-dor-me - ci - da Pri-ma - ve-ra vem che-gan-do,*

gliss. *so - nhas. Na ci - da - de a-dor-me - ci - da,*

gliss. *so-nhas, a -dor-me - ci - da, a -dor-me - ci - da,*

25 **D**

ve - ra vem che - gan - do, pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve -

pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra, pri - ma - ve - ra, pri - ma

vem che - gan - do, vem che - gan -

vem che -

31

ra, pri-ma-ve - ra, pri-ma-ve - ra, pri-ma-ve-ra ca-ta-ven-to ca-ta-ve - ra, pri-ma - ve - ra, pri-ma - ve - ra, ca-ta-ven-to ca-ta-do, vem che - gan - do, vem che - gan - do, pri-ma - ve-ra ca-ta-ven-to ca-ta-gan - do, vem che - gan - do, pri-ma - ve - ra ca-ta-ven-to ca-ta

E**F**

36 Weathervane going crazy,
 Went turning, turning. **f**

ven - to en-lou-que - ceu, — ca-ta - ven - to en lou-que - ceu, gi - ran - do, gi -

ven - to en lo que ceu, — ca-ta - ven - to en lou-que - ceu, **f** fi-cou gi - ran - do, gi - ran - do,

ven - to en lo que ceu, — ca-ta - ven - to en lou-que - ceu, **f** gi - ra - - - - -

ven - to en lo que ceu, — ca-ta - ven - to en lou-que - ceu, **f** gi - ran - do gi - ran - do gi - ran - do gi -

G

43 Around the weathervane,
 Let's all dance in a pack **f** *opt. solo*

ran do, gi - ran - do, gi - ran - do — dan

gi - ran - do, gi - ran - do,

pp *sempre* do, gi ran - do, gi - ran - do em tor-no do ca - ta - ven - to dan - ce-mos — to - dos em ban - do,

pp *sempre* ran - do, gi - ran - do, gi - ran - do em tor-no do ca - ta - ven - to dan - ce-mos — to - dos em ban -

H50 **poco accel.**

ce-mos___ to - dos em ban - do, dan - ce - mos em ban - do, dan

f *opt. solo*

dan - ce - mos, dan - ce - mos,

dan - ce - mos to - dos em ban - do, dan - ce - mos, dan - ce - mos, dan - ce - mos, dan -

do, dan-ce-mos___ to-dos em ban - do, dan-ce-mos___ to-dos em ban - do, dan-ce-mos___ to dos em ban -

I**Dancing** ♩ = 70

Let's all dance, we dance

rall. *tutti ff* Beloved, Dead, Friends,

ce - mos, dan - ce-mos, dan-ce-mos to - dos a - ma - das, mortos a mi - gos, dan

tutti ff

dan - ce - mos, dan - ce-mos, dan-ce - mos to - dos a - ma - das, mortos a mi - gos, dan

ff

ce - mos, dan - ce - mos, dan - ce-mos, dan-ce-mos to - dos a - ma - das, mor-tos a - mi - gos, dan

ff

-do, dan-ce-mos, to-dos em ban-do, dan - ce-mos, dan-ce- mos to - dos a - ma - das, mor-tos a - mi - gos, dan

poco rall. ♩ = ♩

62 Let's all dance until

ce-mos, dan - ce-mos to - dos a - te

ce-mos, dan - ce-mos to - dos a - te não

ce - mos, dan - ce - mos, dan - cem-mos to-dos a té

ce - mos, dan - ce - mos, dan - cem-mos to-dos a té

J 69 We no longer know the reason why... *p* Until paineiras have *mp* over the walls

A - té que as pai-nei-ras te - nham por so-bre os mu - ros,

p mais sa-ber-se o mo-ti - vo *mp* por so-bre os mu - ros,

pp não mais sa-ber-se o mo-ti vo, *pp* mo - ti-vo, mo - ti-vo, *pp* mo - ti-vo, mo-ti vo, *pp* mo - ti-vo, mo-ti-

pp não mais sa-ber-se o mo-ti vo, *pp* mo-ti - vo, mo-ti-vo, mo-ti vo, *pp* mo - ti-vo, mo - ti - vo, mo - ti-vo, —

K Dancing ♩ = 70

7

73 *ff* flowered! *f*

so - bre os mu - ros flo - ri-do! flo-ri-do! flo - ri - do! flo - ri - do! flo - ri - do! por

so - bre os mu - ros *ff* flo - ri-do! flo-ri-do! flo - ri - do! flo - ri - do! flo - ri - do! flo

vo, so- bre, mu - ros *ff* flo - ri-do! flo-ri-do! flo - ri - do! flo - ri - do! flo - ri - do!

mo ti-vo, — mu - ros *ff* flo - ri-do! flo-ri-do! flo - ri - do! flo - ri - do! flo - ri - do!

79 *p* *rall.* *fff*

so-bre os mu-ros flo - ri - do! so bre os mu ros por so - - bre flor - i - do!

ri - do! so- bre os mu- ros flo - ri - do! flo - ri - do! flor - i - do!

f *sub. p* *f* *fff*

so-bre os mu-ros flo - ri-do! flo-ri do! por so bre os mu-ros flo - ri - do! flor - i - do!

f *sub. p* *f* *fff*

so-bre os mu-ros flo - ri-do! flo-ri do! por so bre os mu-ros flo - ri - do! flor - i - do!

Canção da Primavera
kẽsẽ:ũ da primevẽrẽ

Primavera cruza o rio
primevẽrẽ kruzẽ u xĩũ

Cruza o sonho que tu sonhas
kruzẽ u soũũ ki tu soĩas

Na cidade adormecida
na sidadĩi adormesidẽ

Primavera vem chegando
primevẽera vẽ:i jẽgẽdu

Catavento enlouqueceu
kẽtẽvẽtũ ẽlo:ũkese:ũ

Ficou girando, girando
fiko:ũ ẽĩrẽdu, ẽĩrẽndũ

Em torno do catavento
ẽ:i tornũ dũ kẽtẽvẽtũ

Dancemos todos em bando
dẽsemũs todũs ẽ:i bẽdũ

Dancemos todos, amadas, mortos, amigos
dẽsemũs todũs ẽmadẽs mœrtũs ẽmigũs

Dancemos todos até
dẽsemũs todũs ẽtẽ

não saber-se o motivo
nẽ:ũ sẽber-si ũ motivũ

Até que as paineiras tenham
ẽtẽ ke as pa:ĩne:ĩres teĩrẽ:

Por sobre os muros florido
por sobri ũs murũs floridũ